

# Goldener Dachs

Samstag | 10. Januar 2026 | 18 – 22 Uhr | Essen & Konzert

## ηχοδρόμιο – ichodrómio

Mona Sauter

Querflöte  
Gesang

Pirmin Appius

Akkordeon

Markus Peter

E-Bass

Bernhard Weber

Gitarre  
Gesang

Lukas Peer

Bouzouki / Lavta / Gitarre  
Gesang

### A Griechenland, Osmanisches Reich, Türkei, Sefardí, Armenien

- |    |   |  |   |
|----|---|--|---|
| 01 | <b>Ta Polýchromá Sou Mátia</b><br>Deine vielfarbigen Augen            | <b>Stávros Kouyioumtzís</b><br>(1932 – 2005, Thessaloníki / Athen) | <b>Smyrnéiko / Laikó</b><br>Tsiftetéli / Belly-Dance (1986)               |
| 02 | <b>Sta Chrónia Tis Ipomonís</b><br>In den Jahren der Geduld           | <b>Stávros Kouyioumtzís</b><br>(1932 – 2005, Thessaloníki / Athen) | <b>Smyrnéiko / Laikó</b><br>Folk (1975)                                   |
| 03 | <b>Ta Fantásmata</b><br>Die Gespenster                                | <b>Manólís Fámellos</b><br>(*1968, Kykladen / Thessaloníki)        | <b>Laikó</b><br>Folk (1993)   |
| 04 | <b>Chrónia San Vrochí</b><br>Jahre wie Regen                          | <b>Stávros Kouyioumtzís</b><br>(1932 – 2005, Thessaloníki / Athen) | <b>Smyrnéiko / Laikó</b><br>Folk (1975)                                   |
| 05 | <b>To Minóre Tis Avyís</b><br>Das Moll der Morgendämmerung            | <b>Spiros Peristéris</b><br>(1900 – 1966, Smyrna / Athen)          | <b>Rembétiko / Smyrnéiko</b><br>Chasápiko (1936)                          |
| 06 | <b>Stou Thomá To Magazí</b><br>Bei Thomas – Filmset-Taverne in Pireas | <b>Stávros Xarchákos</b><br>(*1939, Athen)                         | Film: «Rembétiko» von Kóstas Férris<br>Zeimbékiko / Karsilamás (1983)     |
| 07 | <b>Nihavent Oriental</b><br>«Nihavent» = Moll, orientalischer Maqam   | <b>Burhan Öçal</b><br>(*1959, Kırklareli, Ostthrakien)             | <b>Istanbul Oriental Ensemble</b><br>Album: «Sultan's Secret Door» (1997) |
| 08 | <b>'Ise 'Ena Loulouídi</b><br>Du bist eine Blume                      | <b>Manólís Fámellos</b><br>(*1968, Kykladen / Thessaloníki)        | <b>Laikó</b><br>Folk-Pop / Musette / Vals (1984)                          |
| 09 | <b>'Enas 'Erotas Aítós</b><br>Ein Adler der Liebe                     | <b>Mínos Mátsas Junior</b><br>(*1968, Athen, lebt in Los Angeles)  | <b>'Entechno</b><br>(1994)  |
| 10 | <b>Por La Tu Puerta Yo Pasí</b><br>Als ich an deiner Tür vorbeiging   | <b>trad. Sefardí Turquía</b><br>Lena Rothstein (*1943, Wien)       | <b>Canción Sefardí</b><br>Maqsum / Zeimbékikos                            |
| 11 | <b>Zetuni Zar</b><br>Olivenbaum                                       | <b>Arto Tunçboyacıyan</b><br>(*1957, Istanbul / New York)          | Film: «Le Voyage En Arménie»<br>Armenian Navy Band (2006)                 |
| 12 | <b>An Ypárchi Lógos</b><br>Wenn es einen Grund gibt                   | <b>Háris &amp; Pános Katsimíchas</b><br>(*1952 & *1952, Athen)     | <b>Laikó</b><br>(1991)  |

### B Griechenland, Serbien, Kosovo, Mazedonien, Libanon, Balkan-Roma

- |    |   |   |  |
|----|---|---|--|
| 13 | <b>Jovano, Jovanke</b><br>Vokativ des Mädchennamens Jovana                      | <b>trad. Makedonia</b><br>Željko Joksimović (*1972, Belgrad)                        | <b>Volkslied aus Mazedonien</b><br>Syrτός Makedonsko                     |
| 14 | <b>Pánta Yelastí</b><br>Immer lächelnd  | <b>Thános Mikroútsikos</b><br>(1947 – 2019, Patras / Athen)                         | <b>'Entechno</b><br>Zeimbékiko / Maqsum (1996)                           |
| 15 | <b>Po Vijn' Krushqit</b><br>Die Hochzeitsgäste kommen                           | <b>trad. Kosovo-Albanien</b><br>Remzi Jakupi Remi / Lois Aichberger / Alzubarev     | <b>Valle Dasma aus Albanien</b><br>Syrτός Makedonsko                     |
| 16 | <b>Aatini Al Nay Wa Gianni</b><br>Reiche mir die Flöte und singe (Lyrics 1919)  | <b>Najib Hankash / Khalil Gibrān</b><br>(1904 – 1979, Zahle) (1883 – 1931, Bcharri) | <b>Kunstlied aus dem Libanon</b><br>Frères Rahbani & Faïruz (1965)       |
| 17 | <b>Janja</b> – Khad sè Janquin<br>Slawischer weiblicher Vorname (= Lamm / rein) | <b>trad. Serbien</b><br>Variationen von Lukas Peer (*1959)                          | <b>Volkslied aus Serbien</b> (19. Jht.)<br>aufgezeichnet von Ludvík Kuba |
| 18 | <b>I Eléftheri Ki Oréi</b><br>Die Freien und Schönen                            | <b>Stávros Kouyioumtzís</b><br>(1932 – 2005, Thessaloníki / Athen)                  | <b>Laikó</b><br>Folk (1986)  |
| 19 | <b>Sao Roma / Ederlezi</b><br>Frühlingsfest der Balkanroma, 6. Mai              | <b>trad. Balkan-Roma</b><br>Urs Karpatz – Album: Tsighindia (2003)                  | <b>Đurđevdan / Georgstag</b><br>Taqsim / Maqsum / Hora                   |
| 20 | <b>I Baláda Ton Esthíseon</b><br>orig. engl.: The Ballad of Senses & Illusions  | <b>Mános Hadjidákis</b><br>(1925 – 1994, Xanthi / Athen)                            | <b>'Entechno</b><br>Rumba / Malfuf (1970/1982)                           |

# Programmheft Goldener Dachs Weinfeldern

## 01 **Ta Polýchromá Sou Mátia** – Τα πολύχρωμά σου μάτια

Deine vielfarbigen Augen (1986)

Lyrics: **Stávros Kouyioumtzís**

Music: **Stávros Kouyioumtzís** / Σταύρος Κουγιουμτζής (1932, Thessaloníki – 2005, Athen)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Stil: Smyrnéiko, Rembétiko, Laikó

Tanz: **Tsiftetéli** → aus dem Türkischen: çift = doppelt / paarig und tel = Saite, auch çifteli (mit doppelten Saiten). Griechischer Frauentanz orientalischen Ursprungs. Im Orient heisst der Tanzrhythmus **Maqsum**, in Ägypten **Baladi** (vom Land). Bei uns der bekannteste Belly-Dance-Rhythmus.

Takt: 4/4-Takt **1 + (2) + 3 . 4 .** **1 + (2) + 3 + 4 .** **1 + (2) + 3 + 4 +**  
 basic-pattern: **DT - TD - T -** **DT - TD k T -** **DT - TD k T k**

Info: Die Eltern von Kouyioumtzís flüchteten 1922 aus Kleinasien nach **Thessaloníki**, wo sie in einem Flüchtlingscamp unter ärmlichen Verhältnissen lebten. In den 1960er-Jahren entstanden erste Lieder, ab 1968 begann die langjährige Zusammenarbeit zwischen Stávros Kouyioumtzís und dem damals 19-jährigen Sänger Yiórgos Daláras, der über 80 der 200 komponierten Lieder uraufführte und einspielte. Viele seiner Lieder gehören heute zum griechischen Volksmusikrepertoire.

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Glaube nicht, dass ich mit dir streite ohne Grund, ich habe etwas gesehen, weiss etwas und habe meine Erfahrungen
Verse 2	Deine Augen machen mich schwindlig und halten mich gefangen, wenn du deine Feuer wirfst, eines hier und eines dort
Chorus	Deine vielfarbigen Augen halte gesenkt, so dass ich erhobenen Hauptes gehen kann

## 02 **Sta Chrónia Tis Ipomonís** – Στα Χρόνια Της Υπομονής

In den Jahren der Geduld (1975)

Lyrics: **Mános Eleftheríou** / Μάνος Ελευθερίου (1938-2018, Ermoúpolis, Sýros)

Music: **Stávros Kouyioumtzís** / Σταύρος Κουγιουμτζής (1932, Thessaloníki – 2005, Athen)

Voice: **Anna Vissi** / Άννα Βίσση (\*1957, Larnaka, Zypern)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Stil: Smyrnéiko, Laikó

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Wenn es eine schöne Welt ist Es ist auch eine Welt der Lügner Das sieht aus wie dunkles Glas Und wie ein alter Spiegel
Chorus	In den Jahren der Geduld Niemand erinnerte sich an uns Niemand erinnerte sich an uns In den Jahren der Geduld
Verse 2	Du hast meine Briefe zurückgeschickt Ohne sie zu lesen Aber sag mir, warum du es eilig hattest Verurteile mich

### 03 **Ta Fantásmata – Τα φαντάσματα**

Die Gespenster (1993)

Lyrics: **Manólis Fámellos**

Music: **Manólis Fámellos** / Μανώλης Φάμελλος (\*1968, Folégandros / Thessaloníki)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Stil: Laikó / Folk-Pop

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Die ganze Nacht, und keine zwei Linien geschrieben / Ich nahm das Papier und warf es ins Feuer Und als ich in die Flammen schaute, erinnerte ich mich an dich / auch ich ging und warf mich ins Feuer
Verse 2	Ich habe viel durchgemacht Kleine, aber beugte mich nicht / Ich erreichte die Unterwelt, und kehrte doch zurück Aber weit weg von dir endeten die Wunder / Und jetzt sind hinter uns die Durchgänge wieder geschlossen
Chorus	Wie sehr du auch leidest, du wirst es nicht erfahren / Lass mein Herz nicht wie verrückt schlagen Und von den Geistern jeder deiner Liebe / Wirst du immer wieder von Neuem gequält
Verse 3	Ich floh, um tief in der Einsamkeit zu leben / Ich baue rund um mein Herz eine Mauer aus Stein Aber deinen Kummer schloss ich mit in mir ein / Ich glaubte den Betrug, dass die Magie dich erlösen würde

### 04 **Chrónia San Vrochí – Χρόνια σαν βροχή**

Jahre wie Regen (1976)

Lyrics: **Mános Eleftheríou** / Μάνος Ελευθερίου (1938-2018, Ermούpolis, Sýros)

Music: **Stávros Kouyioumtzís** / Σταύρος Κουγιουμτζής (1932, Thessaloníki – 2005, Athen)

Voice: **Cháris Alexíou** / Χάρις Αλεξίου (\*1950, Theben / Athen) – real name: Charíklia Roupáka

Voice: **Melína Aslanídu** / Μελίνα Ασλανίδου (\*1974)

Stil: Smyrnéiko, Laikó

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Wenn es eine schöne Welt ist / Es ist auch eine Welt der Lügner Das sieht aus wie dunkles Glas / Und wie ein alter Spiegel
Chorus	In den Jahren der Geduld / Niemand erinnerte sich an uns Niemand erinnerte sich an uns / In den Jahren der Geduld
Verse 2	Du hast meine Briefe zurückgeschickt / Ohne sie zu lesen Aber sag mir, warum du es eilig hattest / Verurteile mich

### 05 **To Minóre Tis Avgís – Το μινόρε της αυγής**

Das Moll der Morgendämmerung (1936)

Lyrics: **Mínos Mátsas** / Μίνως Μάτσας (1903-1970, Preveza, Epirus, Hafenstadt am Ionischen Meer, nördlich Patras)

Music: **Spíros Peristéris** / Σπύρος Περιστέρης (1900, Smyrna, Ottoman Empire – 1966, Athen)

Voice: **Sotíría Béllou** / Σωτηρία Μπέλλου (1921, Chalkis, Euböa – 1997, Athen)

Voice: **Cháris Alexíou** / Χάρις Αλεξίου (\*1950, Theben / Athen) – real name: Charíklia Roupáka

Voice: **Glykería Kotsouíla** / Γλυκερία Κοτσούλα → Soundtrack von David Antoniuks Film «**Eleftheromania**» (2018)

Stil: **Rembétiko** = griechischer Blues; ein Musikstil, der Anfang des 20. Jahrhunderts von kleinasiatischen Flüchtlingen in den Städten Athen, Piräus und Thessaloniki als Subkultur aus griechischer Volksmusik und osmanischer Musiktradition entstanden ist.

Tanz: **Chasápiko** = 4/4-Takt (langsam)

Info: **Spíros Peristéris** wuchs in einer Musikerfamilie in **Smyrna / Σμύρνη** auf (heute: Izmir, TUR). Die Hafenstadt Smyrna war um die Jahrhundertwende eine kosmopolitische und multikulturelle Handelsmetropole mit 350'000 Einwohnern: 175'000 Griechen (~50%), 80'000 Osmanen (~23%), 55'000 Juden (~16%), 40'000 Armenier (~11%) und 6'000 Handelsleute aus Europa (v.a. Italien & Spanien). Musik-Cafés und Musik-Theater

waren beliebte Treffpunkte, in denen sich unterschiedlichste Musikstile aus dem Mittelmeerraum begegneten und zum neuen **Smyrnéika**-Stil formten. Der Mix war äusserst populär und beflügelte die aufkommende Schallplattenindustrie. Vater Aristídis Peristéris gründete das erste griechische **Estudiantina Ensemble** in Smyrna, dessen Leitung Spíros nach dem Tod seines Vaters 1918 übernahm. Mit der türkischen Eroberung von Smyrna 1922 und der Wegweisung der gesamten griechischen Bevölkerung aus Kleinasien (1.2 Millionen Flüchtlinge), verlagerten sich die musikalischen Zentren nach Athen, Piräus und Thessaloniki.

Info: **Mínos Mátsas Senior** war in Griechenland ein erfolgreicher Talentsucher für das Label «Odeon-Parlophone». 1960 gründete er sein eigenes Plattenlabel «Minos-Matsas & Son» / «Μίνως Μάτσας και Υιός», bei dem viele bedeutende griechische Komponist:innen & Sänger:innen Alben aufgenommen & veröffentlicht haben. Ab 1970 übernahm der Sohn Mákis Mátsas das Geschäft. Die Familie Mátsas hat römisch-jüdische Wurzeln. Mátsas Senior überlebte die deutsche Besatzung versteckt bei seinem Rembétiko-Freund Yíannis Papaioánnou (1913-1972, Kios, heute: Kemlik TUR, 1922 Flucht über Samothráki nach Piräus). Sein Enkel Mínos Mátsas Junior (\*1968) ist als Komponist und Musiker tätig → vgl. Nr. 09, 'Enas 'Erotas Aitós

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1 Wach auf, meine Kleine, und hör ein Moll-Lied der Morgendämmerung,  
es wurde für dich geschrieben durch das Weinen (mit den Tränen) einer Seele

Verse 2 Öffne dein Fenster und wirf mir einen süssen Blick zu,  
dann will ich verlöschen in einer Ecke vor deinem Haus.

## 06 Stou Thomá To Magazí – Στου Θωμά το μαγαζί

Bei Thomas in der Kneipe (1983)

Lyrics: **Níkos Gátsos** / Νίκος Γκάτσος (1911, Aséa, Peloponnes – 1992, Athen) – Lyriker, Poet, Übersetzer

Music: **Stávros Xarchákos** / Σταύρος Ξαρχάκος (\*1939, Athen) – Komponist, Dirigent, Politiker

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Stil: **Neo-Rembétiko** = im Rembétiko-Stil komponierte Musik als Soundtrack für den Film «**Rembétiko**» (1983)

Tanz: **Karsilámás** = 9/8-Takt in der Proportion 2:2:2:3

(türk.: karsilamak = face to face)

(auch: Empfang / gern gesehen)

	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>
4er-Metrum:	<b>1</b>	+	<b>2</b>	+	<b>3</b>	+	<b>4</b>	+	+
Basic-Pattern:	<b>D</b>	<b>k</b>	<b>D</b>	<b>k</b>	<b>T</b>	<b>k</b>	<b>D</b>	<b>k</b>	<b>t</b>

Scale: **D-Hijaz** **d** - e<sup>b</sup> - f<sup>#</sup> - g - a - b<sup>b</sup> - c - **d**

→ Die Tonleiter ist Dur-verwandt mit grosser Terz und Moll-verwandt mit kleiner Sexte & kleiner Septime

Info: «**Rembétiko**» ist ein griechischer Musikfilm des Regisseurs **Kóstas Férris** (\*1935, Kairo, Ägypten) aus dem Jahr 1983, dem es gelingt, das Wesen der Rembétiko-Musik anhand der fiktiven Geschichte einer Rembétiko-Sängerin begreiflich zu machen. Figuren und Charakteren im Film nehmen teilweise Bezug auf stilprägende Rembétiko-Musiker:innen, wie bspw. **Maríka Nínou** / Μαρίκα Νίνου, real name: Evangelia Atamian (1922-1957, armenische Sängerin aus Smyrna) und **Vassílis Tsitsánis** / Βασίλης Τσιτσάνης (1915-1984) oder **Rósa Eshkenási** / Ρόζα Εσκενάζυ (1896-1980, Istanbul, real name: Sara Skinasi, sefardische Jüdin). An der Berlinale 1984 gewann der Film den Silbernen Bären.

Kostas Ferris arbeitete in den frühen 70er-Jahre mit der griechischen Progressive-Rock-Band Aphrodite's Child zusammen (Vangelis / Demis Roussos / Loukas Sideras) und wirkte am Konzeptalbum «**666**» als Lyriker mit.

Übersetzung: Beni Weber

Komm heute Abend zu Thomas, damit ich dir Baglama\* vorspiele,  
damit die Engel heruntersteigen und Tsifteteli\*\* tanzen  
Und wenn du so richtig dabei bist und dir die Geige gefällt,  
werden auf Geige und Santouri\*\*\* die Teufel tanzen

In der Kneipe von Thomas werden wir alle zusammenfinden  
und damit du es verstehst, wird Babis es dir erklären  
Der Bogenstrich von Yorgos wird dir die Stimme verschlagen  
und Marika mit dem Tambourin wird lachen und dir zuwinken

\* Baglamá = Langhalslaute als Miniaturversion der griechischen Bouzouki

\*\* Tsiftetéli = Frauentanz in geradem Taktmass

\*\*\* Santoúri = Hackbrett, va. in der Insel-Musik Nisiótika weit verbreitet

## 07 Nihavent Oriental

Orientalisches Moll

Music: **Burhan Öçal** (\*1959, Kırklareli, Ostthrakien) → Sänger, Bandleader, Produzent, Darabuka-, Saz-, Oud-Spieler

Instr.: **Istanbul Oriental Ensemble**

Album: **Sultan's Secret Door** (1997)

Info: Burhan Öçal wuchs in Istanbul auf und kam durch seinen Vater früh in Kontakt mit Jazzmusik, durch seine Mutter mit klassischer türkischer Musik. Ende der 70er-Jahre emigrierte er in die Schweiz, wo er mit vielen Musikern der CH-Jazzszene zusammenspielte: Pierre Favre, George Gruntz, Christy Doran, Werner Lüdi, Urs Blöchliger, Peter Schärli, Peter Giger. Nach der Rückkehr in die Türkei 1995 gründete er das «**Istanbul Oriental Ensemble**» mit Roma-Musikern.

## 08 'Ise 'Ena Loulódi – Είσαι ένα λουλούδι

Du bist eine Blume (1984 / 2005)

Lyrics: **Manólis Fámellos**

Music: **Manólis Fámellos** / Μανώλης Φάμελλος (\*1968, Folégandros / Thessaloníki)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Stil: Laïkó / Folk-Pop

Tanz: 3/4-Takt

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Du bist eine Blume, Blume, Blume, die aber nicht in der Erde wurzelt sie wird zu einem Lied, Lied, Lied, das mich durch den Regen führt
Pre-Chorus & Chorus	Im großen Meer, zum Ende des Himmels und im Schein der Sterne Von Anfang an war ich verloren, verloren, was, wenn ich nun wieder verliere
Verse 2	So dunkel wie die Welt ist, die Welt ist, wie soll ich dort den Glauben finden Aber es leuchtet der Weg, der Weg, der Weg, plötzlich im Licht eines Blitzes
Pre-Chorus & Chorus	Bevor er sich im Meer verliert, am Ende des Himmels, und im Schein der Sterne Von Anfang an war ich verloren, verloren, was, wenn ich nun wieder verliere

## 09 'Ena 'Erotas Aitós – Ένας Έρωτας Αητός

Ein Adler der Liebe (1994)

Lyrics: **Akos** (Kyriákos) **Daskalópoulos** / Άκος (Κυριάκος) Δασκαλόπουλος (1937-1998, Athen, GRE)

Music: **Mínos Mátsas** (Junior) / Μίνως Μάτσας (\*1968, Athen)

→ vgl. Info zu Mínos Mátsas Senior, Nr. 5 (To Minóre Tis Avgís)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Voice: **Myrtó Vasíliou** / Μυρτώ Βασιλείου (\*?, Athen)

Stil: 'Entechno

Tanz: 8/8-Takt in der Proportion 3:3:2

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Ich, aus dem Stamm der Liebenden / Aus dem Stamm der berauschten Sonnen Ich durchbreche die Tür, den grausamen Kreis / Und den wahnsinnigen Wahn der Freunde
Chorus	Ein Adler der Liebe mit goldenem Haar / Hebt mich höher hinauf / für eine Runde durch die Stadt Ein Adler der Liebe hebt mich höher hinauf / Auch wenn ich keine Flügel habe, / beneiden mich alle
Verse 2	Ich, aus dem Stamm der Liebenden / Aus dem Stamm jener die leiden In der Welt der vergänglichen Diebe / Folge ich denen, die lieben

## 10 **Por La Tu Puerta Yo Pasí – Gülpembe**

Als ich an deiner Tür vorbeiging – Rosa (türkischer Mädchenname)

trad. Sefardí Turquía → Infos zu «Sefardischer Musik» vgl. Seite 10/11

Voice: **Lena Rothstein** (\*1943, Glasgow, 1946 Rückkehr nach Wien) & Ensemble S.P.H.A.R.A.D.I.M

Album: **Cantos Judeo-Españoles** (1991)

Tanz 1: **Maqsum-Tsiftetéli** im instrumentalen Intro und in den Zwischenspielen

Tanz 2: **Zeimbékiko** und **Maqsum** gemischt in den Strophen und im Refrain

Info: Die 3 Liedstrophen sind in Ladino verfasst, der Refrain wechselt auf Türkisch

→ **sprachliche Anpassung** an regionale Charakteristika

Instrumentales Intro und Zwischenspiele im klassischen Belly-Dance-Rhythmus Maqsum-Tsiftetéli

Im Liedteil wechselt der Takt auf den anspruchsvollen **Zeimbékiko** im 9/4-Takt **1 2+ 3 4+ 5 6 7 8 9**

→ **musikalische Anpassung** an regionale Charakteristika → Zeybek = türkischer Volkstanz aus Anatolien, aus dem auch der griechische Tanz Zeimbékiko entstanden ist → vgl. Nr. 14, Pánta Yelastí

Übersetzung: CD-Booklet

Verse 1	Als ich an deiner Tür vorbeiging / sah ich dich dort sitzen / ich küsste das Schloss / als ob es dein Gesicht wäre
Verse 2	Weise meine Küsse nicht zurück / ich halte dich in meinen Armen / wie ein Goldstück im Geldbeutel / und schau dich an
Verse 3	So schöne Augen hast du / für blaue Augen sterbe ich / wenn ich aber grüne sehe / schau fle ich mein Grab
Chorus	Ach, Gülpembe, wie schön du bist

## 11 **Zetuni Zar – Չէյթուն Զար**

Olivienbaum

«**Zeytun**» steht auch für die historische armenische Region & Stadt Zeytun (liegt heute in der Türkei) und «**Zar**» steht für Klage oder Trauer

Music: **Arto Tunçboyacıyan - Արտո Թոնջբոյաջյան** (\*1957, Galata, Istanbul, Türkei, lebt seit 1981 in den USA)

Instr.: **Armenian Navy Band**

Film: Soundtrack: «**Le Voyage en Arménie**» (2006) von Robert Guédiguian (\*1953, Marseille, FRA)

Info: Arto Tunçboyacıyan ist ein türkischer Musiker mit armenischen Wurzeln der weltweit Musikprojekte lanciert, insbesondere Verbindungen von armenischer Volksmusik mit Jazz.

→ Night Ark, Ethno-Jazz-Band, seit 1986

→ Armenian Navy Band, Armenische Weltmusikformation, seit 1998

→ Paul Winter Consort, Jazz-Band, seit 2010

## 12 **An Ypárchi Lógos – Αν υπάρχει λόγος**

Wenn es einen Grund gibt (1991)

Lyrics: **Háris & Pános Katsimíchas**

Music: **Háris & Pános Katsimíchas**

Voice: **Háris & Pános Katsimíchas** / Χάρης & Πάνος Κατσιμίχας (Twins, \*1952, Athen)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Stil: Laikó

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Wie haben wir uns hier verloren, so ganz alleine / schon vier Winter sind vorbei gegangen meine Liebe, selbstvergessene Liebe / heute Abend erdrücken sie mich, als wären es Jahrhunderte
Chorus	Ich überlege raus zu gehen, mich zu betrinken, / damit wir wieder spielen, uns für kurze Zeit verlieren, damit ich an dich denke und mich nach dir sehne / und, wenn es einen Grund gibt, damit ich zurückkehre

damit ich an dich denke und mich nach dir sehne / und, wenn es einen Grund gibt,  
und, wenn es einen Grund gibt, / und, wenn es einen Grund gibt, damit ich zurückkehre

Verse 2

Ach wie habe ich mich verloren, hier mit dir, / mit deiner Liebe zu entschwinden  
meine Liebe, selbstvergessene Liebe / ich höre in der Stille das Haus dröhnen

### 13 Jovano, Jovanke – Јовано, Јованке

= Mazedonischer Mädchenname - trad. Nord-Mazedonien

Voice: **Željko Joksimović** - Жељко Јоксимовић (\*1972, Belgrad, Serbien)

Instr.: **Nigel Kennedy** (\*1956, Brighton, England) & **The Kroke** (= jiddisch für Krakau / polnisches Weltmusik-Trio)

Album: **East Meets East** (2003)

Tanz: **Syrtós Makedonsko** = 7/8-Takt in der Proportion 3:2:2 **1 + + 2 + 3 +**

### 14 Pánta Yelastí – Πάντα γελαστοί

Immer lächelnd

Lyrics: **Alkis Alkaíos** / Άλκης Αλκαίος (Pseudonym) - real name: Vaggelis Liaros (1949 – 2012, Parga, Greece)

Music: **Thános Mikroutsikos** / Θάνος Μικρούτσικος (1947, Patras – 2019, Athen)

Einer der führenden Komponisten griechischer Volksmusik und klassischer Musik → 1994-96 Kulturminister

Voice: **Dimítris Mitropános** / Δημήτρης Μητροπάνος (1948, Tríkala, Greece – 2012, Athen)

Stil: 'Entechno

Tanz 1: **Maqsum-Tsiftetéli** im instrumentalen Intro (Belly-Dance) **1 + (2) + 3 4**

Tanz 2: **Zeimbékikos** im Liedteil = 9/4-Takt: **1 + (2) + 3 4 5 + (6) + 7 8 9**

Basic-Pattern: **D t . t D . T . D t . t D . T . T .**

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1

Nachtsünder und Einsame der Morgendämmerung  
brauchen schweren Zeimbékiko und rastloses Herumfahren,  
an Orten herumhängen, die von der Karte gelöscht sind  
für einen Tropfen Himmel, für eine unehrliche Liebe

Chorus

Jene die mit Charon Freundschaft schlossen  
verschwinden mit einer Zigarette zwischen den Lippen  
ihren verrückten Träumen überlassen,  
immer lächelnd, immer lächelnd, immer lächelnd und getäuscht

Verse 2

Unsere Jugend ein Hin und Her zwischen Athen und Saloniki,  
eine ganze Stadt haben wir aufgebaut, und doch lebe ich immer noch in Miete  
Auf einer Matte aus Lindenlaub liegend, um zu träumen  
und sah wie das Licht der Nacht herauskam und der Purpur der Meeresschnecke

### 15 Po Vijn' Krushqit

Die Hochzeitsgäste kommen - trad. Kosovo & Albanien

Voice: **Remzi Jakupi Remi** (\*1966, Medvegje, Serbien)

Voice: **Irina Karamarković** (\*1978, Pristina, Sozialistische Föderation Jugoslawien) & **LA BigBand**

LA = Initialen von **Lois Aichberger**, Avantgarde-Jazz, Mostviertel, Österreich

Album: **Sounds of Kosovo** (2007)

Stil: **Valle dasma** = Hochzeitstanz

Tanz: **Syrtós Makedonsko** = 7/8-Takt in der Proportion 3:2:2 **1 2 3 4 5 6 7**  
3er-Metrum: **1 + + 2 + 3 +**

Info: Das Saxophon-Solo der LA-BigBand im mittleren Tempo wurde von Alzubarev aus Belarus transkribiert und für Akkordeon eingerichtet, das Flöten-Solo im schnellen Tempo von uns hinzugefügt. Ichodrómio kombiniert die traditionelle Harmonisierung von Remi mit Akkorden aus der «reinen Molltonleiter» mit der moderneren Harmonisierung von Lois Aichberger aus der «harmonischen Molltonleiter» und der «Bluestonleiter».

Quelle: <https://www.klingendebruecke.de>

Verse 1/2	Schon kommen die Hochzeitsgäste über die Berge über die Berge und über die Wiesen Früh am Morgen erhebt sich der Brautführer, er geht über Wiesen, er geht durch Felder.
Chorus	Freut euch, oh freut euch, ihr Hochzeitsgäste, denn heute holt ihr die Braut!
Verse 3/4	Die Sonne ist aufgegangen über den Höhen, die Hochzeitsgäste ziehen durch die Felder. Ins Haus der Braut führt sie der Brautführer, den Hochzeitsgästen reicht man Pita mit Honig.

## 16 A'tini Al Nay Wa Gianni – أعطني الناي و غني

Gib mir die Flöte und lass mich singen (Lyrics: 1919 / Music: ca. 1930 / neu arrangiert für Faïruz 1965)

Lyrics: **Gibrān Khalīl Gibrān** (1883, Bcharri, Osmanisches Reich, Libanon – 1931, NY, USA)  
Libanesisch-US-amerikanischer Maler, Philosoph und Dichter

Music: **Najib Hankash** (1899, Zahle, Osmanisches Reich, Libanon – 1979, Beirut, Libanon)  
Nach dem Zerfall des Osmanischen Reiches am Ende des 1. Weltkrieges wanderte er 1922 nach Brasilien aus und kehrte nach dem 2. Weltkrieg 1947 zurück in den Libanon.

Voice: **Faïruz** (\*1934, Beirut, Libanon) – real name: Nuhad Haddad → gemeinsam mit der ägyptischen Sängerin Umm Kulthum gilt sie als eine der grössten Stars der arabischen Welt

Stil: **Kunstlied**, 1965 neu arrangiert von Assi Rahbani für seine Frau Faïruz  
→ Frères Rahbani = Assi Rahbani (1923 – 1986) und Mansour Rahbani (1925 – 2009)

Info: Das Gedicht «**Der Reigen**» (1919) ist die längste (203 Zeilen) und bedeutendste Versdichtung und zugleich eines der letzten Werke, die Khalil Gibran in arabischer Sprache publizierte. Thematisch nimmt das Gedicht viele Gedanken vorweg, die er vier Jahre später in seinem Hauptwerk «**Der Prophet**» (1923) näher ausführen sollte. Das Gedicht ist durch die Vertonung von Najib Hankash und der Interpretation von Faïruz im arabischen Raum sehr bekannt geworden. Für den Liedtext wurden vor allem Auszüge aus dem Epilog des Gedichtes verwendet.

Übersetzung: Ayman Alakmeh

Reiche mir die Flöte und singe, denn das Singen ist das Geheimnis des Daseins.  
Und die Melodie der Flöte überdauert das Leben und die Ewigkeit.

Hast du wie ich den Wald an Stelle der Schlösser zu deinem Zuhause gemacht?  
Und hast du die Bäche überquert und bist über Felsen geklettert?  
Hast du in Duft gebadet und dich vom Licht der Sonne trocknen lassen?  
Hast du die Morgenröte aus den Weingläsern getrunken?

Reiche mir die Flöte und singe, denn das Singen ist ein himmlisches Gebet.  
Und die Melodie der Flöte reicht über das Ende des Lebens hinaus.

Hast du wie ich in die Abenddämmerung im Schoss der Weinreben hineingeruht,  
als die Zweige mit deren Trauben wie goldene Kronleuchter herabhingen?  
Hast du dir die Wiese zum Nachtbett gemacht und dich mit dem Himmel zugedeckt?  
Voller Kraft in die Zukunft schreiten und vergessen wird sein, was geschah.

Reiche mir die Flöte und singe, denn das Singen ist das gerechte Empfinden der Herzen.  
Und die Melodie der Flöte überdauert unsere Sünden.

Reiche mir die Flöte und singe. Vergiss die Schmerzen und die Heilung.  
Reiche mir die Flöte und singe. Vergiss Leid und Heilmittel.

## 17 Janja – Khad sè Janquin

Janja ist ein slawischer Mädchenname – Serbisches Volkslied aus dem 19. Jahrhundert

Lyrics: trad. Serbien

Music: trad. Serbien, Melodie aufgezeichnet von Ludvík Kuba (1863-1956) → Quelle: Ed. Schott 558

Stil: Liebeslied, Ballade

Scale: **D-Nikriz** = **d** – e – f – g<sup>#</sup> – a – b – c – **d**

Info: Die Liedmelodie basiert auf dem orientalischen **Maqam\*** «**Nikriz**», eine heute nur noch wenig gebräuchliche Tonleiter. Sie ist moll-verwandt (mit kleiner Terz), dorisch-verwandt (mit grosser Sext & kleiner Septime) sowie zusätzlich einer orientalischen Färbung durch den erhöhten 4. Ton als Leitton zur Quinte.

→ \*Maqam = melodisches Tonsystem in der traditionellen arabischen Musik. Wörtlich heisst es: Ort, auf dem etwas errichtet wird.

Übersetzung: Notenheft

Verses	Janjas Schatz geht heim vom Wirtshaus Die Liebste geht ans Fenster und öffnet ihm Streckt ihr weisses Händchen ihm hinaus Nimm die Sehnsucht mir vom Herzen
--------	--

## 18 I Eléftheri Ki Oréi – οι ελεύθεροι κι ωραίοι

Die Freien und Schönen (1986)

Lyrics: **Pános Theodorídis** / Πάνος Θεοδωρίδης (1948 – 2016, Thessaloníki, GRE)

Music: **Stávros Kouyioumtzís** / Σταύρος Κουγιουμτζής (1932, Thessaloníki – 2005, Athen)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Stil: Laikó

Verse 1	Die Freunde, die ich verloren habe und sich nicht mehr heruntreiben tragen alte Himmel und sie leben am Rand Sie haben für ihre Träume bezahlt und immer in bar auch wir haben sie bezahlt, damit sie verborgen bleiben
Chorus	Die Freien und Schönen leben in irgendwelchen Gefängnissen In den Mauern, die jeder gebaut hat, um in seine grossen Augenblicke zu leben
Verse 2	Ich hatte nicht das Glück, magisch zu leben mit zwei bitteren Krümeln lebte ich Jahre im Schatten Ich ging durstend umher, es wurde früh dunkel und Tropfen des Regens, ist das, ist das, was du mir sagen wirst

## 19 Sao Roma / Ederlezi / Đurđevdan

trad. Balkan-Roma → Georgstag (serbo-kroatisch: dschurdschev = Georg / dan = Tag)

Music: **Urs Karpatz** (Karpaten-Bär) – Rumänische Gypsyformation aus Frankreich – gegründet 2003

Album: **Tsighindia – Oiseaux de passage** (2003)

Stil: Volkslied / Hymne → Ederlezi ist der höchste Feiertag der Balkan-Roma (6. Mai nach julianischem Kalender), Frühlingsfest zu Ehren des heiligen Georg, Märtyrer aus dem 3. Jahrhundert.

Intro: **Taqsim** = rhythmisch freie Soli von Akkordeon und Querflöte über einem Klangteppich mit Gitarre und Bass

Tanz: **Maqsum-Tsiftetéli** (DT-TD-T-), dazwischen eingeschoben Horas (Tänze) mit regelmässigem Beat (DtDtDtDt)

Info: Die bekannteste Fassung stammt von Goran Bregović (\*1950, Sarajevo, Bosnien), der das Lied für den Film «**Time Of The Gypsies**» (1988) von Emir Kusturica (\*1954, Sarajevo, Bosnien) arrangierte. Prämierung an den Filmfestspielen in Cannes 1989 (beste Regie / nominiert für die «Palme d'Or») und 1990 für den César.

Verse 1	Tous les tsiganes, maman, maman / Voient un tsigane danser, maman / Voient un tsigane danser, maman / Écoute la chanson
Pre-Chorus	Maman, maman, pour ma belle je suis mort / Maman, maman, pourquoi? Je ne le sais pas
Verse 2	Tous les tsiganes, maman, maman / Sont en mariage, maman / Ils chantent bien, maman / Ils dansent bien
Chorus	Tous les tsiganes, grand'mère, grand'mère / Tous les tsiganes, maman / Tous les tsiganes, grand'mère, grand'mère / O... ederlezi, ederlezi / Et tous dansent

## 20 I Baláda Ton Esthíseon Kai Ton Paresthíseon –

### Η μπαλάντα των αισθήσεων και των παραισθήσεων

The Ballad of Senses and Illusions / Die Balade vom Sinn und der Sinnestäuschung (1972/1980)

Lyrics: **‘Aris Thavárakis** / Άρης Δαβαράκης (\*1953, Alexandria, Ägypten / Athen, GRE)

Music: **Mános Hadjidákis** / Μάνος Χατζιδάκης (1925, Xanthi, Ostmakedonien, West-Trakien – 1994, Athen)

Voice: **Vasilis Lékkas** / Βασίλης Λέκκας (\*1960, Serres, Zentralmakedonien, GRE)

Voice: **Yiórgos Daláras** / Γιώργος Νταλάρας (\*1949, Piräus)

Film: Soundtrack «The Marlet’s Tale» (1970) → Regisseur: John Crowther / Drehbuch: Nicholas Delbanco

Stil: Ballade / ‘Entechno

Tanz: **Rumba / Malfuf**

Info: Mános Hadjidákis gehört zu den bekanntesten Komponisten Griechenlands. Er gilt als derjenige, der den Musikstil **«Rembétiko»** und das griechische Nationalinstrument **«Bouzouúki»** in die zeitgenössische Kultur einführte. Ab den 1950er-Jahren begann er eine Art zweigleisige Karriere. Er schrieb äusserst populäre Pop- und Filmmusiken für den Broterwerb neben ernsthaften klassischen Werken für sich selber. Er komponierte zahlreiche Lieder, die weltberühmt sind, aber kaum mit seinem Namen in Verbindung gebracht werden, wie bspw. **«All Alone Am I»** (Brenda Lee, 1962) oder die beiden Schlager **«Ein Schiff wird kommen»** (Caterina Valente, 1960) und **«Weisse Rosen aus Athen»** (Nana Mouskouri, 1961). Während der Militärdiktatur in Griechenland (1967-1974) wohnte Hadjidákis in Amerika.

Übersetzung: Beni Weber

Verse 1	Wie ein altes Kino und wie Chalima* wo spricht er/sie mit den Kindern ich verberge die Wahrheit vor dir und zeige durch meine Brust nur Märchen für jene, die lieben
Chorus	für mystische Momente, für zauberhaften Schein für erotische Umarmungen, für leuchtende Nächte
Bridge	Ich umarme dich in der Dunkelheit Ich wickle dich ein in eine Liebkosung
Verse 2	Fühle mich wie ein Gott brillant, stark du kannst mich lieben du kannst mich erleuchten für einen Moment mein Körper ist nur der Anlass

\*Mädchenname

## Griechische Musik

Griechische Musik ist ein Schmelztiegel, der stark zwischen Orient & Okzident pendelt, besonders deutlich wird dies im Rembétiko-Genre, das orientalische Melodien und Instrumente mit europäischen Einflüssen verbindet und die Erfahrungen von Flüchtlingen aus Kleinasien widerspiegelt. Griechische Musik fungiert seit Jahrhunderten als kulturelles Bindeglied, in dem sich antike europäische Wurzeln (Okzident) mit Einflüssen aus dem byzantinischen Reich und dem Nahen Osten (Orient) vermischen.

Zentrales Brückenelement ist der Rembétiko als markantestes Beispiel für diese Verschmelzung. Entstanden Anfang des 20. Jahrhunderts in den Hafenstädten Athen, Piräus & Thessaloniki wurde er massgeblich von Flüchtlingen aus Kleinasien (Smyrna, heute: Izmir) nach der «kleinasiatischen Katastrophe» 1922 geprägt (vgl. «Vertrag von Lausanne»). Er verbindet orientalische Skalen (Makamat / Tonleitern) mit urbanen griechischen Themen.

**Laïkó** und **Éntechno** sind Weiterentwicklungen des traditionellen Erbes hin zu modernen & populären Formen. Während beide Genres das Bouzoúki als zentrales Instrument nutzen, unterscheiden sie sich in ihrer kulturellen Ausrichtung zwischen Orient und Okzident:

1. **Laïkó** (griechisch: vom Volk) → Die populäre Volksmusik entwickelte sich in den 1950er und 60er Jahren direkt aus dem Rembétiko mit stärkerer Ausrichtung zum Orient, indem es orientalischen Skalen (Drómoi / δρόμοι), Taktmasse und Rhythmen des Rembétiko nutzt, diese aber glatter & tanzbarer für ein Massenpublikum präsentiert. Die Texte handeln oft von unerfüllter Liebe & Schicksal und beschreiben das tägliche Leben der einfachen Leute. Es ist die Musik der Tavernen und Nachtclubs (Bouzoúkia).

2. **Éntechno** (griechisch: mit Kunst) → Die griechische Kunstmusik entstand Ende der 1950er Jahre als bewusste Fusion aus Volksmusik und Hochkultur und stellt eine Brücke zum Okzident (Westen) dar. Komponisten mit klassischer Ausbildung (wie Mikis Theodorákis, Mános Hadjidákis oder Thnos Mikroútsikos) kombinierten Volkshymnen und griechische Instrumente mit westlichen Orchesterstrukturen und anspruchsvoller Lyrik berühmter Dichter. Die Texte sind oft politisch, intellektuell und lyrisch. Es hob die Bouzoúki auf die Ebene der Konzertsaal-Musik.

## Orientalische Musik

(Quelle: Stefan Engels, Abendländische Musik und Islam: [https://www.google.ch/?qws\\_rd=ssl#q=Stefan+Engels+Abendländische+Musik+und+Islam](https://www.google.ch/?qws_rd=ssl#q=Stefan+Engels+Abendländische+Musik+und+Islam))

Charakteristika der arabischen Musik: Die arabische Musik ist einstimmig; Borduntöne & Heterophonie sind möglich.

- Bordun: Zur Melodie erklingt ein Liegeton → «Orgelpunkt»
- Heterophonie: Die Melodie wird von einer zweiten Stimme oder einem zweiten Instrument umspielt bzw. ornamentiert. Sowohl Bordun als auch Heterophonie gelten nicht als artifizielle (kunstvolle) Mehrstimmigkeit (Polyphonie), sondern als ausgeschmückte Einstimmigkeit (Homophonie).
- Die arabische Musik geht und entsteht von der Sprache aus, etwa vom Text eines Liedes. Musik – auch Instrumentalmusik – ist in erster Linie «Gesang».

## Sephardim

(Quelle: <https://de.wikipedia.org/wiki/Sephardim>)

Sephardim ist die hebräische Bezeichnung für Juden, die sich nach der Vertreibung von der iberischen Halbinsel (vgl. **Alhambra-Edikt** in Spanien 1492 und Portugal 1496) zum grössten Teil im Herrschaftsgebiet des Osmanischen Reiches und im Maghreb (Nordwestafrika) niederliessen.

## Sephardische Musik

(Quelle: [https://de.wikipedia.org/wiki/Sephardische\\_Musik](https://de.wikipedia.org/wiki/Sephardische_Musik))

Sephardische Musik ist die Musik der als Sepharden bezeichneten Nachfahren iberischer Juden, die nach einer über Jahrhunderte währenden Phase des kulturell, wirtschaftlich und politisch bedeutsamen Zusammenlebens mit den Mehrheitsbevölkerungen der Iberischen Halbinsel am Ende des 15. Jahrhunderts aus Spanien und Portugal vertrieben wurden, und die sich bevorzugt im Mittelmeerraum nieder liessen.

Wie in der sephardischen Sprache (= Ladino) lassen sich auch in der sephardischen Musik Elemente der spanischen Kultur nachweisen, auch wenn diese durch die Einflüsse der neuen Gastländer im Laufe der Jahrhunderte zunehmend überformt wurden. **So hat sich das ursprünglich ibero-jüdische Repertoire der Musikpraxis jeder Region angepasst und regionale Eigenheiten aufgenommen**, so die mikrotonal verzierten Töne des nordafrikanischen Kulturraumes; die türkisch beeinflussten Rhythmen vom Balkan und die arabisch-türkischen Tonsysteme (Maqamat).

Eine instrumentale Begleitung erfolgt traditionell durch Oud (bundlose, arabische Kurzhalslaute) und Kanun (griffbrettlose, orientalische Kastenzither), heutige Interpreten verwenden unterschiedlichste Instrumente westlichen Ursprungs. Die Texte können in unterschiedlichen Sprachen vorgetragen werden, einschließlich des Hebräischen für religiöse Gesänge sowie des «Ladino» (auch: **Judeo-Español** = Juden-Spanisch).

Grössere sephardische Gemeinden bildeten sich in den Hafenstädten Casablanca, Alexandria, Haifa, Beirut, Smyrna, Istanbul und Saloniki sowie in Metropolen wie Fès, Meknès, Algier, Tunis, Kairo, Jerusalem, Ankara, Sofia, Skopje, Sarajevo und Belgrad.

## Die kulturelle Bedeutung der jüdischen Bevölkerung von Thessaloníki

Griechisch: Thessaloníki / Θεσσαλονίκη | Türkisch: Selânik | Ladino: Salónika | Slawisch: Solun / Солун

Eine der wichtigsten Handelsrouten im Römischen Reich führte von **Rom** nach **Byzanz**. In Italien hiess sie **Via Appia** und endete im apulischen **Brindisi** am ionischen Meer. Auf dem Balkan begann sie unter dem Namen **Via Egnatia** in der albanischen Hafenstadt **Durrën**, führte über **Ohrid** in Nordmazedonien nach **Saloniki** am ägäischen Meer und weiter über **Kavala** nach **Konstantinopel** am Bosphorus. Während der byzantinischen Jahrhunderte (ca. 500-1400) war Saloniki die zweitwichtigste Stadt neben der Hauptstadt Konstantinopel.

Nach der Eroberung von Saloniki durch die Osmanen 1430 wurde die Stadt zum wichtigsten osmanischen Handelszentrum auf dem Balkan. Als Folge des Alhambra-Edikts (vgl. Sephardim) siedelten sich viele Sefarden an und bereits 1520 waren mehr als die Hälfte der Einwohner Juden. Griechen, Türken und Bulgaren waren Minderheiten.

Im 19. Jahrhundert gehörte Thessaloniki – zusammen mit Smyrna (Izmir) und Istanbul (Konstantinopel) – zu den drei grossen multikulturellen und kosmopolitischen Städten im östlichen Mittelmeerraum. 1913 hatte Thessaloniki ca. 155'000 Einwohner und die Bevölkerungsanteile setzten sich wie folgt zusammen: 60'000 Juden (~ 40%), 45'000 Türken (~ 30%), 40'000 Griechen (~ 25%) und 6'000 Bulgaren (~ 4%) sowie europäische Handelsleute mit ihren Familien.

Vom 18. bis 20. August 1917 zerstörte ein Grossbrand nahezu das gesamte südliche Stadtzentrum. 79'000 Menschen wurden obdachlos. Mehrere (sefardische) Liedtexte beziehen sich auf diese Katastrophe (El gran incendio de Tesalónica).

Mit dem griechisch-türkischen Bevölkerungsaustausch im Nachgang der «**Kleinasiatischen Katastrophe**» (vgl. Nr. 1 & 5) kamen 1922/23 Tausende von (christlich-orthodoxen) griechischen Flüchtlingen nach Thessaloniki. Im Gegenzug musste die gesamte muslimische Bevölkerung die Stadt verlassen. Die Einwohnerstruktur hatte sich in wenigen Jahren komplett verändert.

Das jüdische Leben in Thessaloniki wurde mit der Deportation von 45'000 Juden zwischen 1941 und 1944 nach Auschwitz und Treblinka besiegelt. Nur ca. 2'000 überlebten den Holocaust.

## ηχοδρόμιο - ichodrómio

### Musik aus dem Mittelmeerraum

«**ichodrómio**» ist ein Quintett, das sich aus der gemeinsamen Begeisterung für die griechische, balkanische, sefardische und orientalische Musikkultur formierte. Die Musik pendelt zwischen melancholischen Liedern und euphorischen Tänzen, zwischen Tradition und Moderne, zwischen Orient und Okzident und erzählt von Liebe, Sehnsucht, Verlust und Leidenschaft.

«**ichodrómio**» nimmt sie mit auf eine musikalisch faszinierende Reise rund um das Mittelmeer → [www.ichodromio.ch](http://www.ichodromio.ch)

Mona Sauter	Querflöte / Gesang
Pirmin Appius	Akkordeon
Markus Peter	E-Bass
Bernhard Weber	Gitarre / Gesang
Lukas Peer	Bouzouki / Lavta / Gitarre / Gesang / Arrangements